

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу**

КУРСОВА РОБОТА

з лінгвістики на тему:

**"FACTORES EXTRALINGÜÍSTICOS DE LA FORMACIÓN DEL
VOCABULARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA "**

Студентки групи МЛі 03-20
спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 035.051 Романські мови та
літератури (переклад включно), перша –
іспанська
Освітня програма Іспанська мова і література,
друга іноземна мова, переклад
Курінної К. М.

Науковий керівник: доцент Бохун Н.В.

Національна шкала _____
Кількість балів: __ Оцінка: ЄКТС _____

Члени комісії _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

Київ – 2024 рік

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	3
CAPÍTULO 1. FACTORES EXTRALINGÜÍSTICOS Y SU INFLUENCIA EN LA FORMACIÓN DEL VOCABULARIO	5
1.1. La sociolingüística como ciencia que relaciona la lengua con la sociedad. El contexto extralingüístico.....	5
1.2. Clasificación de factores extralingüísticos. La variedad lingüística.....	8
Conclusiones del primer capítulo.....	16
CAPÍTULO 2. RELIGIÓN COMO FACTOR EXTRALINGÜÍSTICO IMPORTANTE PARA LA FORMACIÓN DEL VOCABULARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA.....	19
2.1. Distribución de la sociedad española según sus creencias religiosas.....	19
2.2. Empleo del lenguaje religioso en el idioma español.....	21
Conclusiones del segundo capítulo.....	32
CONCLUSIONES.....	35
RESUMEN.....	37
LISTA DE LOS FUENTES UTILIZADOS.....	38

INTRODUCCIÓN

Relevancia de la investigación. La investigación de los factores extralingüísticos en la formación del vocabulario de la lengua española revela un enfoque interdisciplinario y multifacético que busca comprender cómo diferentes variables socioculturales influyen en el léxico y su uso en la sociedad actual. Este enfoque integrador es fundamental para una comprensión más completa de cómo evoluciona y se transforma el léxico en respuesta a las dinámicas sociales y culturales en la actualidad. El factor de religión es el más curioso, ya que en la época de ciencia y avance tecnológico el número de los creyentes está disminuyendo con la velocidad de la luz, pero pertenecer a alguna ideología u otra no parece influir en el uso de léxico religioso, lo que no deja de sorprender.

Grado de desarrollo. El tema de sociolingüística y religión como fuente de vocabulario nuevo es bastante popular, y muchos científicos, filósofos y filólogos lo han investigado. La sociolingüística fue investigada, por ejemplo, por F. de Saussure en su "Curso de Lingüística General", en 1972 surgieron tres antologías importantes: "Directions in Sociolinguistics", "Sociolinguistics" y "Language and Social context" junto con las grandes figuras de la exploración: W. Labov, R.A. Hudson, A. Fishman, y D.H. Hymes. Se crearon escuelas diferentes: la Sociolingüística urbana o variacionista (Labov), la Etnografía de la comunicación (Hymes) y la Sociología del lenguaje (J. Fishman). Los factores extralingüísticos y el factor de religión en especial aparecen en artículo "Tópicos religiosos en el español actual" de Lorenzo Rubio González, en las investigaciones de RAE, en obras como "Lenguaje y discriminación sexual" de Según García Meseguer o "Teoría de la cortesía" (1987) de Brown y Levinson.

Objeto de investigación – el vocabulario de la lengua española.

Tema de investigación – los factores extralingüísticos de la formación del vocabulario de la lengua española.

El objetivo del estudio – investigar cómo los factores extralingüísticos, especialmente el factor de religión, influyen en la formación y el desarrollo del idioma español.

El objetivo del estudio está determinado por las siguientes **tareas**:

- 1) explorar la sociolingüística como ciencia que relaciona la lengua y la sociedad;
- 2) definir y caracterizar los factores extralingüísticos;
- 3) analizar la distribución de la sociedad española según sus creencias religiosas;
- 4) investigar el empleo del lenguaje religioso en el idioma español;
- 5) llegar a las conclusiones acerca de la influencia del factor de religión en la formación del vocabulario de la lengua española.

Base teórica y metodológica. En el trabajo de curso fueron utilizados tales métodos:

- analítico – para exploración de sociolingüística como ciencia;
- inductivo – para hacer conclusiones sobre el factor de religión y su influencia.
- clasificación – para dividir los factores extralingüísticos en categorías según sus características.
- abstracción – para el análisis del factor de religión sin tener en cuenta otros factores.
- medición - para determinar los parámetros numéricos de distribución de la sociedad española según creencias religiosas.

La estructura de trabajo del curso. El trabajo del curso contiene la introducción, dos capítulos, las conclusiones, la lista de fuentes utilizadas (23 unidades). El volumen total de trabajo es de 41 páginas.

CAPÍTULO I. FACTORES EXTRALINGÜÍSTICOS Y SU INFLUENCIA EN LA FORMACIÓN DEL VOCABULARIO

1.1. La sociolingüística como ciencia que relaciona la lengua con la sociedad. El contexto extralingüístico

La sociolingüística es la disciplina primeramente dedicada a los estudios de "las relaciones entre lengua y sociedad", y con el desarrollo posterior concentrada en "lengua y contexto sociocultural". El contexto sociocultural a su vez hace referencia al ámbito social y cultural en el cual vive y se cría un ser humano, y la influencia que este ejerce en sus ideas y conductas. Este concepto aborda los aspectos históricos, políticos, económicos, educativos, religiosos, éticos y estéticos presentes en su comunidad en un espacio y tiempo determinados.

Uno de los precursores actuales más distinguidos en la investigación de los vínculos entre lengua y sociedad se ofrece en "Curso de Lingüística General" de F. de Saussure, donde el autor plantea que "la lengua es un producto social de la facultad del lenguaje". Dicho de otra manera, el aspecto social se vuelve esencial dentro del ámbito de la lengua. Como precursores también podemos nombrar a la dialectología y la geografía lingüística, ya que son estrechamente relacionadas con los factores sociales (o extralingüísticos) del lenguaje.

En 1972 surgen tres antologías importantes para la evolución de la sociolingüística: "Directions in Sociolinguistics", "Sociolinguistics" y "Language and Social context"; junto con los grandes nombres de la exploración: W. Labov, R.A. Hudson, A. Fishman, y D.H. Hymes. Sin duda ninguna, lo social va cobrando, con el paso del tiempo, más importancia.

Así, desde 1964 se inicia una expansión significativa de la sociolingüística, aunque en los años sesenta la ciencia no se expande como escuela unitaria sino que debajo de su nombre se aplican varias escuelas: la Sociolingüística urbana o variacionista, impelida por Labov; la Etnografía de la comunicación de D.H. Hymes; la revista *Language in Society*, y la Sociología del lenguaje de J. Fishman.

Observamos que la investigación de la sociolingüística se llevaba a cabo mediante diversas corrientes y distintos métodos de trabajo. Por ejemplo, Labov afirmó que la sociolingüística es la disciplina que analiza los idiomas, tanto en su evolución histórica como en su estado actual, pero dentro de su contexto social. Hudson, por otro lado, argumentó que el análisis del lenguaje desde una perspectiva desligada de lo social apenas tiene validez y que los principales defensores de una lingüística apolítica serán los generativistas. Según Hudson, quien ha profundizado considerablemente en el tema, la sociolingüística se define como: "La investigación del lenguaje en relación con la sociedad". La interpretación de Wardhaugh (1986: 12-13) indica que la sociolingüística explora la sociedad para obtener un mayor entendimiento del lenguaje, y viceversa, el estudio de las interacciones entre lengua y sociedad tiene como objetivo primordial para la sociolingüística comprender la estructura de los idiomas y su función comunicativa de manera más completa.

La sociolingüística identifica el género y la clase social, la edad, la etnia, el rol, la procedencia y otros factores extralingüísticos, como variables relacionadas con el uso de la lengua. Como ciencia que se ocupa del uso de la lengua en relación con estas variables sociales, sociolingüística margina de su estudio el sexo y prefiere referirse al género para separar lo anatómico de lo sociocultural y evitar el equívoco de concebir la cultura como un reflejo de la naturaleza y una referencia sexual extensiva a los objetos en el mundo. De aquí la variable género tiene dos indicadores - femenino y masculino.

Labov y otros sociolingüistas definen las categorías según indicadores específicos. Por ejemplo, para ubicar un individuo en la clase social se tiene en cuenta criterios como la profesión, los ingresos, el lugar de residencia, el nivel educativo, el prestigio, etc. López Morales, Moya Morral y García Wiedemann opinan que "la variable edad tiene los siguientes límites generacionales: La generación joven entre 15 y 24 años; la generación intermedia entre 25 y 54 años; y la generación de viejos los mayores de 54 años". Esta variable es una de las más curiosas en la investigación sociolingüística y siempre de algún modo está relacionada con las otras variables.

Dentro de toda sociedad los seres humanos se agrupan en organizaciones, al interior de las cuales se crean una serie de afinidades e intereses comunes que identifican a sus agentes y los cohesionan, haciéndose culturalmente visibles y diferenciando a otras colectividades de la misma sociedad macro, conformando los denominados estratos sociales. Lo importante es entender que toda sociedad está conformada por individuos de diferentes estatus que conforman capas sociales, estableciendo así categorías dentro de una misma sociedad que crean las situaciones lingüísticas diferentes formando variaciones de cualquier idioma.

El contexto extralingüístico

El contexto extralingüístico abarca las condiciones externas en las cuales se desarrollan los actos verbales y se desglosa en dos niveles: el contexto cultural y el contexto de comunicación.

El contexto cultural se refiere a ese nivel más amplio del contexto que engloba los aspectos culturales, sociales, materiales e institucionales que conforman el entorno y afectan los actos de comunicación. Definimos el ambiente cultural a partir de los siguientes elementos:

- a) los roles y funciones sociales del habla;
- b) las ceremonias, tradiciones y prácticas;
- c) los medios de difusión;
- d) la coyuntura política.

El entorno de comunicación representa el nivel más específico del contexto extralingüístico que abarca la situación discursiva, la situación retórica, el contexto situacional, la situación de comunicación, entre otros. Este concepto describe la situación, compuesta por los factores extralingüísticos particulares que inmediatamente afectan la actividad discursiva.

1.2. Clasificación de factores extralingüísticos. La variedad lingüística

La variedad lingüística se refiere a la amplia gama de formas en que se utiliza un mismo idioma dependiendo del contexto comunicativo, la ubicación geográfica o histórica y el nivel de competencia lingüística del hablante. Por lo tanto, se pueden identificar cuatro tipos de variedades según el factor que influye: las variedades funcionales o diafásicas (los registros del idioma), las socioculturales o diastráticas (los estratos del idioma), las geográficas o diatópicas (los dialectos) y las históricas o diacrónicas.

Desde la segunda mitad del siglo XX, las disciplinas como la sociolingüística y el análisis del discurso han centrado sus estudios en la variedad lingüística al incluir factores externos en la descripción de la lengua que explican su uso. Estas disciplinas relacionan los fenómenos internos del sistema (cuestiones de pronunciación, lexicología, morfosintaxis) con los fenómenos sociales y situacionales que determinan su descripción. Por ejemplo, la riqueza y precisión del vocabulario de la variedad formal escrita se opone a la poca densidad léxica de la variedad coloquial. En el siglo XIX, la lingüística comparada e histórica ya había abierto una vía muy fructífera para estudiar las variedades históricas y geográficas.

El término "variabilidad estándar" se usa en las obras dedicadas a variación lingüística para describir lo que es común y neutro en una lengua, esto es, la "lengua general" que no está influenciada por factores individuales o contextuales. Sin embargo, hay varios hablantes que manejan la lengua de manera diferente: no pronuncian los mismos sonidos de manera uniforme, no utilizan las mismas unidades para formar una estructura sintáctica específica, seleccionan diferentes significantes para transmitir un mismo significado, no siguen los mismos algoritmos de producción de un discurso, etc. Las diferencias entre los hablantes son influenciadas por su lugar de nacimiento, formación cultural, edad, trabajo, etc., así como por el contexto de comunicación, que incluye la relación con el interlocutor, el objetivo del mensaje, el canal de comunicación, tiempo, etc.

De factores extralingüísticos (geográficos, sociales y situacionales) se derivan tres tipos de variedades:

- La variabilidad diatópica o espacial está influenciada por la ubicación geográfica. En realidad, el tema es el dialecto y sus estructuras internas. depende de la personalidad del hablante, o del usuario.
- La variabilidad diastrática o social depende de una variedad de factores sociales. Es el sociolecto, que se refiere principalmente al estrato social. Además, depende de la personalidad del hablante y del usuario.
- La variabilidad diafásica o situacional depende del contexto o la situación de la comunicación. Se conoce como registro o estilo. Depende de cómo se comunique y se use.

A estas variedades podemos agregar la variedad individual conocida como idiolecto, que es la forma en que un individuo se expresa en una situación comunicativa particular con características dialectales y sociales propias; por lo tanto, es una variedad en la que interactúan todas las demás.

Hasta en las comunidades más pequeñas, la variación diatópica y diastrática manifiestan variaciones diafásicas de estilo o registro, y ambas están estrechamente relacionadas.

Es indispensable considerar la dimensión temporal en la variación del idioma:

- Los estudios sincrónicos estudian un momento específico de la lengua (no necesariamente presente).
- Los estudios diacrónicos (históricos) explican por qué una lengua se habla en diferentes lugares y, sobre todo, cómo ha cambiado a lo largo del tiempo, es decir, de un momento sincrónico a otro.

Variedad diatópica (variación geográfica)

Es conocido que los idiomas exhiben variaciones según su región de origen. Por consiguiente, en algunas localidades se utiliza el autobús, mientras que en otras se prefiere la guagua o el colectivo. Estas discrepancias dialectales representan distintas formas de expresar lo mismo.

La diferenciación entre un idioma y un dialecto se fundamenta en factores sociales y, ocasionalmente, políticos en lugar de lingüísticos. Esto se debe a que no hay un atributo lingüístico que, en sentido estricto, pueda determinar la clasificación de un idioma o dialecto a una variedad.

El idioma es un sistema lingüístico compartido por una comunidad que conserva la coherencia necesaria para facilitar la comunicación entre sus usuarios. Sin embargo, no constituye una entidad concreta; es un concepto abstracto que se manifiesta únicamente a través de los dialectos y carece de hablantes reales. No se habla un idioma, sino una forma variada de ese idioma; es decir, no se habla español, inglés o francés, sino alguna de sus variantes geográficas o dialectos, que están más próximos al uso auténtico de un idioma.

El dialecto es, por consiguiente, una modalidad específica de expresión lingüística que se restringe a un área geográfica y presenta rasgos distintivos del idioma, así como similitudes con otras variantes. Un dialecto evoluciona y se ajusta según las necesidades comunicativas de sus usuarios.

En ocasiones se afirma que si hay comprensión mutua entre dos variedades, se consideran dialectos, pero esta afirmación es poco confiable porque en este concepto entran en juego factores externos subjetivos ajenos a la lengua.

Es común pensar en el dialecto como una variación más baja, popular y, en ocasiones, propia de las zonas rurales. Se ha intentado paliar esta evaluación negativa mediante el uso de términos como geolecto o variedad. Por el contrario, hay una variedad de lengua que se considera culta, propia de clases sociales altas y poderosas y con gran reconocimiento social en todas las lenguas. Esta variedad se conoce como lengua estándar.

Las calificaciones no se basan en la lengua, sino en el reconocimiento que se le da a una especie por motivos sociales, políticos o económicos en detrimento de las demás. En este sentido, es importante considerar dos hechos:

- Desde un punto de vista histórico, todas las lenguas comenzaron como dialectos que evolucionaron y desarrollaron características propias hasta que se

convirtieron en lenguas, que a su vez se diversificaron en dialectos (por ejemplo, el español, el italiano o el francés fueron dialectos del latín).

- Los dialectos son las lenguas nacionales de países muy diferentes en áreas geográficas que incluyen el español o el inglés, con sus propias divisiones dialectales a veces muy diferentes y una norma culta que generalmente proviene de la capital o de núcleos urbanos considerados centros de cultura. La variedad murciana es tan dialecto como la mexicana o la escocesa como la australiana, aunque su ámbito geográfico y sus características son diferentes.

→ El acento

El conjunto de rasgos fonéticos distintivos de una variedad de lengua se conoce como acento. Es el que mejor refleja el origen geográfico y social de un hablante. La pronunciación, la gramática y el léxico de un dialecto difiere del otro; un acento solo se distingue fonológicamente y fonológicamente.

En España no hay una clasificación social basada en este factor, pero esto no impide que los hablantes muestren actitudes positivas hacia ciertas variedades (aún hay personas que afirman que en Burgos y Valladolid se habla mejor en España) o que en los medios de comunicación españoles se mantenga el enfoque en la variedad central peninsular.

Variedad diastrática (variación social)

Existe un mecanismo dentro de la variabilidad que regula su empleo para evitar el desorden. El nivel socioeconómico, la ocupación, el género, la edad, la afiliación étnica o el lugar de origen están íntimamente ligados a la variación lingüística. Estos elementos influyen de manera distinta en cada comunidad conforme a su configuración social.

La sociolingüística, en conjunto con otros campos como la sociología del lenguaje y la etnografía de la comunicación, se encarga de investigar la variación lingüística en la sociedad.

Dado que el enfoque de su estudio son las zonas urbanas, el análisis cuantitativo de la variación lingüística, asociado a factores sociales, se conoce como variacionismo

o sociolingüística cuantitativa urbana. La variable lingüística constituye la unidad de análisis del variacionismo sociolingüístico.

La indagación sobre el variacionismo fue puesta en marcha por Labov. Por primera vez, explora la relación entre la variabilidad social y la variabilidad lingüística. Posteriormente, investigó la articulación de la variable fonológica /r/ utilizando dos variables sociales: el entorno laboral y el estatus socioeconómico (tres categorías de supermercados); los empleados con un estatus socioeconómico elevado pronunciaban la /r/ con mayor fuerza, mientras que aquellos con un estatus socioeconómico más bajo la pronunciaban con menor intensidad.

→ Clase social, nivel de educación y profesión:

La clase social, el nivel de educación y la profesión son factores sociales que influyen en la variación lingüística. Los tres están vinculados porque un factor afecta a los demás: una formación sólida facilita el acceso a una carrera bien remunerada y, por lo tanto, a un alto estatus social.

La sociología estadounidense tiene en cuenta cinco niveles sociales: la ocupación (la profesión), la clase (los ingresos), el estatus (la consideración social) y el poder (la capacidad de hacer prevalecer la voluntad propia). También tuvo en cuenta indicadores de carácter individual según el objetivo del estudio, como ocupación, nivel de instrucción, ingresos, tipo de vivienda, localidad, ocupación de los padres, vecindario, etc. Estos indicadores se combinan para determinar las clases de manera muy precisa: trabajadora baja, trabajadora media, trabajadora alta, media baja, media-media, media alta,...

Según Moreno Fernández:

- A medida que se incrementa la separación social entre los individuos de una comunidad, las disparidades aumentan.
- La distribución social de los usos del lenguaje desempeña un papel crucial en la evolución y propagación de los cambios lingüísticos, los cuales están vinculados con otras variables sociales como la edad o el género.
- El término sociolecto hace referencia al conjunto de características lingüísticas que son específicas de un grupo, estrato o clase.

- Se ha establecido una relación entre los sociolectos y las variantes dialectales, ya que tanto el dialecto como el sociolecto son aspectos del idioma que solo pueden ser comprendidos cuando se consideran como parte de un todo inseparable.

El uso de la lengua está relacionado con los estratos sociales. Las personas de nivel sociocultural bajo no tienen un contacto tan estrecho con las normas lingüísticas prestigiosas y cultas, dado el ámbito social en el que se desarrollan sus actividades, mientras que las personas de nivel sociocultural alto conocen y utilizan, generalmente, las normas lingüísticas prestigiosas y cultas. En cualquier caso, es importante considerar siempre el contexto o la situación en la que se comunica, ya que nadie, aunque sea muy culto, habla de la misma manera en todo momento. En contraste, la variable social conocida como "profesión" produce un léxico distinto conocido como "lenguas de grupo" o "jergas".

→ ¿Hablan igual los hombres y las mujeres?

Sin importar el contexto y la situación de comunicación, las mujeres y los hombres suelen expresarse de forma distinta.

La sociolingüística, en su vertiente fonológica, y la etnografía de la comunicación se emplean para explorar las dinámicas comunicativas entre géneros.

Resultados obtenidos: las mujeres...

- Con más frecuencia que los hombres, las mujeres utilizan formas prestigiosas y cultas en todos los niveles lingüísticos. Suelen autocorregirse más en contextos formales y seguir las normas gramaticales. En el lenguaje informal, se destacan por introducir variantes creativas.

- Durante las conversaciones, las mujeres participan de manera más organizada y coherente, mostrando mayor respeto por los turnos de palabra y fomentando relaciones de solidaridad, mientras que los hombres suelen buscar establecer relaciones de poder. Si una mujer introduce un nuevo tema, es probable que el hombre lo rechace y continúe hablando; en cambio, si es el hombre quien cambia de tema, es probable que la mujer lo acepte.

- Se emplean con mayor frecuencia marcadores discursivos adicionales (vamos, entendido) y actos de habla indirectos (¿serías tan amable de...?, ¿te importaría...?); se realizan preguntas de confirmación al final de las frases para solicitar acuerdo y consenso (hace calor, ¿no crees?).

- Los diminutivos se utilizan con mayor frecuencia para intensificar la expresión, incluyendo adjetivos apreciativos que no tienen significado literal (espantoso, encantador, estupendo), abreviaciones (me voy a la peluquería) y prefijos específicos (superinteresante). En general, también prefieren evitar un lenguaje negativo.

- Para describir los matices de los colores, recurren a un vocabulario más amplio.

Aunque se han propuesto muchas explicaciones para estas diferencias, la mayoría están ligadas a factores socioculturales: los géneros están social y culturalmente diferenciados desde la infancia, y esto se refleja en su estilo de comunicación.

→ La edad y las diferencias generacionales

Más que el sexo o la clase social, la edad es uno de los factores más relevantes en la variación lingüística.

Debido a que sirven para establecer diferencias entre diferentes generaciones, los rasgos lingüísticos asociados con esta variable están muy relacionados con la identidad grupal. El habla de una persona cambia a medida que crece para adaptarse a las circunstancias sociales de cada etapa. Los jóvenes parecen preferir las formas no estándares, mientras que los adultos mayores parecen preferir las formas prestigiosas.

La variable edad es importante para la sociolingüística porque se observa un cambio en el uso de la lengua entre las generaciones. Estas investigaciones parten de la hipótesis de que cada generación usa una norma que se aprendió durante la adolescencia y la primera juventud. Si un rasgo lingüístico se presenta en los jóvenes pero no aparece en las generaciones posteriores, es probable que sea un desarrollo reciente; en cambio, si solo se presenta en las generaciones de mayores, es probable que sea un rasgo en desuso.

Variedad diafásica (variación situacional)

→ Estilo y registro

Las variedades diafásicas son modalidades de habla que dependen del hablante según la situación o el contexto de la comunicación. Estas variedades se conocen como registros o estilos.

Los registros se clasifican en tres categorías: formal, neutro y coloquial, según su nivel de formalidad.

La variación social y la variación estilística están estrechamente relacionadas; ambas generan una variedad de situaciones comunicativas posibles, lo que hace muy difícil determinar cuántos estilos hay y cuáles son sus límites. Sin embargo, es factible identificar los elementos no relacionados con la lengua que contribuyen a la variación diafásica:

- Tenor: tipo de relación que se crea entre los participantes. Existen tales tenores:

- 1) Relación social entre los interlocutores: uso formal / uso informal.
- 2) Jerarquía social: tratamiento, formas de cortesía.
- 3) Grado de conocimiento: familiar / con distancia.
- 4) Planificación del texto: espontaneidad / con planificación.

- Campo: el contexto o situación comunicativa: en un ámbito familiar, en el trabajo, en la prensa, en la literatura.

- Tema: vida privada, profesión, aficiones,...

- Modo: el medio o canal de comunicación: escrito u oral.

→ Las jergas

Son formas de expresión de un conjunto de individuos dedicados a una actividad específica, por lo tanto, utilizan un léxico desconocido para aquellos que no pertenecen a ese ámbito profesional.

El lenguaje técnico jurídico, el lenguaje periodístico y el lenguaje político son ejemplos de dialectos de grupo, lenguajes especializados o tecnolectos.

Podemos considerar cualquier tipo de lenguaje utilizado en diversas actividades, como deportistas, cazadores, estudiantes, usuarios de internet, etc.

Es habitual encontrar neologismos, términos técnicos, acrónimos, cambios de significado, etc., en este tipo de lenguajes. Los relacionados con las nuevas tecnologías son los más frecuentes: software, emoticonos, módem, mp3, etc.

Una jerga también puede denominarse argot o slang cuando se utiliza para identificar a un grupo, aunque sin intención críptica. Algunas de estas jergas se integran en el vocabulario general.

Otro tipo de jerga surge de la creación de un lenguaje único que solo los miembros del grupo pueden entender y, por lo tanto, tiene un propósito esotérico o críptico. En la mayoría de los casos, está asociado a grupos sociales que operan al margen de la ley.

Conclusiones del primer capítulo

La sociolingüística, como disciplina que estudia las relaciones entre lengua y sociedad, ha evolucionado desde su enfoque inicial en las relaciones lingüísticas y sociales hacia una comprensión más amplia que abarca el contexto sociocultural en su totalidad. Esta evolución ha sido impulsada por importantes antecedentes como los planteamientos de Saussure sobre la lengua como producto social, así como por figuras clave como Labov, Hudson, Fishman y Hymes, cuyas contribuciones han marcado hitos en el desarrollo de la sociolingüística.

La sociolingüística ha adoptado diferentes enfoques y escuelas, como la variacionista, la etnografía de la comunicación y la sociología del lenguaje, todas las cuales contribuyen a una comprensión más profunda de cómo las variables sociales influyen en el uso y la variación del lenguaje. Estas variables incluyen aspectos como el género, la clase social, la edad, la etnia, el rol y la procedencia, entre otros, que se estudian para comprender mejor la estructura de las lenguas y su funcionamiento comunicativo en diferentes contextos sociales y culturales.

Cabe destacar que la sociolingüística reconoce la importancia de las organizaciones sociales y los estratos sociales en la configuración de las situaciones lingüísticas, lo cual genera variaciones dentro de un mismo idioma. Así, la disciplina busca comprender cómo estas categorías sociales y culturales influyen en el uso del lenguaje y en las prácticas comunicativas de los hablantes, contribuyendo a una visión más completa de la relación entre lengua y sociedad.

El contexto extralingüístico, un factor no menos importante, se divide en dos niveles: el cultural y el de comunicación. El cultural abarca factores sociales, culturales, materiales e institucionales que influyen en la comunicación, como usos sociales del lenguaje, ritos, costumbres y situación política. Y el de comunicación se refiere a aspectos específicos de la situación, como el discurso, la retórica y la situación de comunicación directa. Ambos contextos son fundamentales para comprender cómo se desarrollan los actos lingüísticos y cómo influyen los factores externos en la comunicación.

La variedad lingüística abarca diferentes usos de una lengua según la situación, ubicación y conocimiento del hablante, dividida en variedades funcionales, socioculturales, geográficas e históricas. Disciplinas como la sociolingüística y el análisis del discurso han ampliado su estudio al incluir factores externos que influyen en la lengua, relacionando fenómenos internos y sociales.

El término "variabilidad estándar" describe la lengua común y neutra, mientras que las diferencias individuales dependen del contexto social, cultural y situacional. Las variedades diatópicas (geográficas), diastráticas (sociales) y diafásicas (situacionales) surgen de estos factores extralingüísticos, junto con el idiolecto individual.

La edad, género, clase social y profesión influyen en la variación lingüística. Las mujeres y hombres tienden a hablar de manera diferente, mientras que las diferencias generacionales también son destacables. Los estilos y registros varían

según la formalidad y contexto comunicativo, y las jergas son lenguajes especializados utilizados por grupos profesionales o sociales.

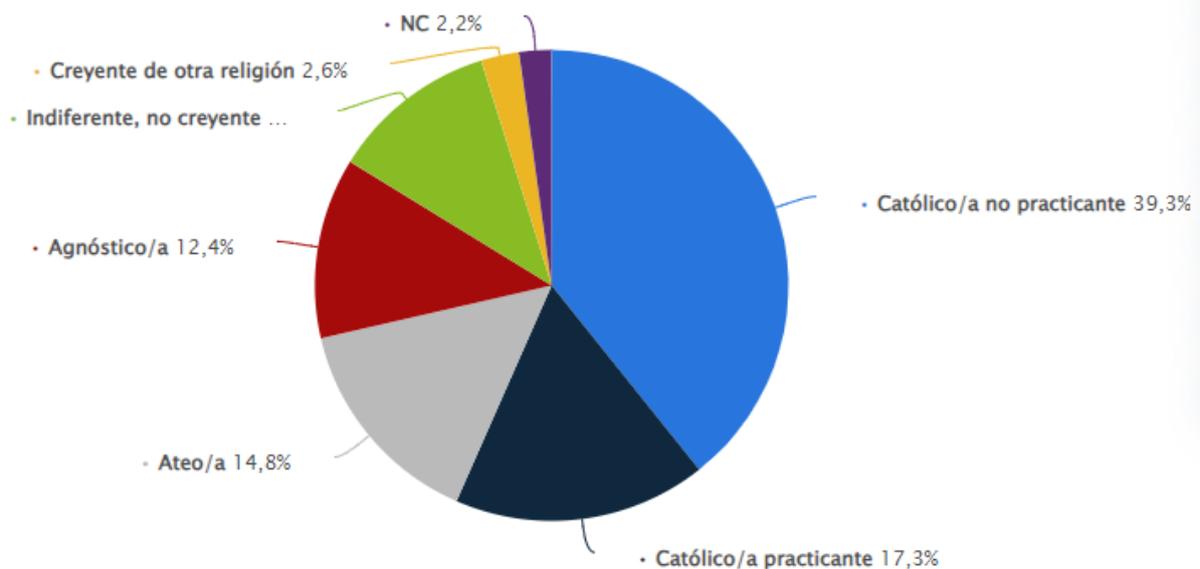
En resumen, para alcanzar un nivel de conocimiento culto de la lengua española, es necesario comprender sus diversas formas lingüísticas, tanto diafásicas como diatópicas, lo que la convierte en una lengua de gran cultura.

CAPÍTULO 2. RELIGIÓN COMO FACTOR EXTRALINGÜÍSTICO IMPORTANTE PARA LA FORMACIÓN DEL VOCABULARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

2.1. Distribución de la sociedad española según sus creencias religiosas

No es un secreto que la fe cristiana ocupa un lugar considerable en España. La distribución porcentual de la sociedad española en abril de 2023, según sus creencias religiosas (Dibujo 1.1.) nos muestra que 56,6% de los españoles se definen como católicos, la mayoría de ellos (39,3%) no practicantes.

Dibujo 1.1.



A continuación hay que añadir un pequeño vocabulario para mejorar la comprensión de la situación descrita en el Dibujo 1.1.

El corto vocabulario teológico (según DRAE)

El católico	Una persona que profesa la religión católica.
El catolicismo	La creencia de la Iglesia católica.

Practicante	Dicho de una persona: Que practica y profesa su religión.
Ateo	<ul style="list-style-type: none"> - Que no cree en la existencia de Dios o la niega. - Que implica o conlleva ateísmo
Agnóstico	<ul style="list-style-type: none"> - Perteneciente o relativo al agnosticismo. - Que profesa el agnosticismo.
Agnosticismo	Actitud filosófica que declara inaccesible al entendimiento humano todo conocimiento de lo divino y de lo que trasciende la experiencia.

El término "católico" tiene diversas acepciones que abarcan tanto aspectos universales como específicos dentro del contexto de la Iglesia Católica. En primer lugar, se refiere a algo universal o común a todos, como la Iglesia Romana se autodenomina por ser una institución que busca abarcar a todos los creyentes en la fe cristiana. En segundo lugar, en la doctrina de la Iglesia Católica, se utiliza para describir algo verdadero, infalible o de fe divina, lo cual denota la creencia en la autoridad y veracidad de las enseñanzas de esta iglesia. Además, se aplica a personas que profesan la religión católica y a todo aquello que esté relacionado con esta fe, como la moral o la liturgia católica.

Por otro lado, el término "catolicismo" se refiere a la creencia misma de la Iglesia Católica, es decir, al conjunto de enseñanzas, dogmas y prácticas que conforman esta religión.

Un "practicante" es aquel individuo que no solo profesa una religión, sino que también la practica activamente, participando en ceremonias, rituales y observancias propias de dicha fe.

En contraste, un "ateo" es alguien que no cree en la existencia de Dios o que directamente la niega, lo cual implica un rechazo total de las creencias religiosas.

El término "agnóstico" se refiere a una postura filosófica que declara la inaccesibilidad del entendimiento humano para conocer aspectos relacionados con lo divino o lo trascendental más allá de la experiencia. Un agnóstico no afirma ni niega la existencia de Dios, sino que sostiene que es imposible tener certeza al respecto.

En resumen, el catolicismo abarca la creencia y práctica de la Iglesia Católica, mientras que el ateísmo y el agnosticismo representan posturas que discrepan de esta fe al negar o dudar de la existencia de Dios, respectivamente.

La edad, el sexo y, sobre todo, el nivel educativo son factores extralingüísticos que guardan una asociación directa con la religiosidad. De tal modo, la mayoría de los católicos practicantes son ancianos, y la mayoría de los no creyentes son personas jóvenes con nivel bastante alto de educación. La situación demográfica y educativa de España es un reflejo de su situación idearia, lo que lleva a la conclusión que el vocabulario religioso es muy actual en el país.

2.2. Empleo del lenguaje religioso en el idioma español

Interjecciones

A principios del siglo XIX, ya se observaba que el léxico relacionado con la religión se extendía a través de las interjecciones. No se debe ignorar este hecho, ya que es común invocar al ser superior que protege a sus seguidores en momentos difíciles. Por lo tanto, estas voces que expresaban emociones en un solo grito se transformaron en varias palabras que también expresaban un sentimiento. Según la Nueva gramática de la lengua española (2009), "forman un nutrido grupo las interjecciones y locuciones interjectivas que provienen de nombres que se refieren al ámbito religioso". Clasificando las interjecciones según su naturaleza gramatical, podemos determinar que todas son impropias, es decir, provienen de otras clases de palabras, generalmente de sustantivos. La gramática distingue dos grupos según la naturaleza gramatical y otro según el significado: interjecciones expresivas e interjecciones apelativas.

→ Interjecciones expresivas

Primero, vemos interjecciones expresivas o sintomáticas, las que expresan sentimientos, emociones o estados de ánimo. Estas muestran una gran diversidad en términos de estilo y ubicación, y sus significaciones pueden cambiar según la entonación empleada. Las expresiones más comunes en el ámbito de la conversación son "bendito sea Dios", "por Dios", "Dios me libre". Un grupo considerable hace referencia a la madre de los cristianos, destacada por su inocencia y pureza, lo que aumenta su expresividad y fuerza (la Virgen, ay la Virgen, Virgen santa, madre santísima, madre de mi corazón...). Los términos "cielos" y "cielo santo" se utilizan de la misma manera, aunque es probable que estén perdiendo fuerza, limitándose a hablantes de mayor edad en beneficio del término más utilizado: hostia. Esta frase es ruidosa y se considera una blasfemia al referirse a la "hoja redonda y delgada de pan ácimo que se consagra en la misa y con la que se comulga", un elemento esencial en la liturgia católica. En el extremo contrario al bien, se encuentran las exclamaciones ¡Demonios! y ¡Diablos!, cuya connotación negativa aumenta su fuerza expresiva. Es importante mencionar la expresión "como hay Dios" que se usa para enfatizar un juramento (¡como hay Dios que tú me robaste el libro!) y la expresión "por Dios", que también tiene dos acepciones más utilizadas para expresar tristeza o asombro (¡Por Dios que he visto cómo copiabas!, en sentido jurídico; ¡Te pido por Dios que me ayudes con el trabajo!, donde se expresa una súplica; ¡Por Dios! ¿Qué estás haciendo?, para denotar perplejidad). También es común escuchar "que Dios baje y lo vea" para asegurarse de que lo que se dice es cierto. El eufemismo es uno de los fenómenos más comunes que ocurre en el habla diaria. La necesidad de evitar palabras inapropiadas o prohibidas, que puedan tener consecuencias negativas, hace que los hablantes trabajen más duro para encontrar palabras alternativas, siguiendo la idea de George Steiner de que "lo que no se menciona no existe". Durante muchos siglos, los creyentes han evitado al diablo en todas sus formas y en sus discursos consagrados. Los eufemismos diantres y ostras aparecen en el lenguaje cotidiano con esta finalidad, ya que han sufrido modificaciones fonéticas que aún mantienen una conexión reconocible con sus orígenes, pero se evita citarlos explícitamente.

→ Interjecciones apelativas

Las interjecciones apelativas o directivas, que tienen una función social y buscan persuadir al oyente para que haga algo, están en el lado opuesto a las expresivas. La Nueva Gramática divide esta categoría en dos más: interjecciones formularias y no formularias. Las no formularias son aquellas que se utilizan para hacer promesas o afirmaciones categóricas (como "la palabrita del niño Jesús"), mientras que las formularias son aquellas que guían los comportamientos sociales, generalmente ritualizados. Ante un estornudo, la respuesta más común es exclamar "¡Jesús!" como interjección apelativa. Se remonta a la antigüedad clásica, cuando se creía que esta respuesta biológica era una advertencia de los dioses. En la actualidad se hace referencia a Cristo con la intención de prevenir al que estornuda de cualquier mal. Los saludos y despedidas también se incluyen en las interjecciones apelativas, que son distintivas debido a la gran formalización a la que se han sometido. El término "buenos días", junto con las variantes "buenas tardes" y "buenas noches", se refiere únicamente a la abreviación de "buenos días nos dé Dios". Según Lorenzo Rubio González en su artículo "Tópicos religiosos en el español actual", esta expresión se puede observar en la actualidad en personas humildes y rurales o en individuos demasiado sofisticados, todos de avanzada edad. Debido a la repetición constante del saludo, es más probable que sufra procesos de economización, llegando al formulismo absolutamente ritualizado y sin connotación religiosa que encontramos en nuestros días. La importancia religiosa de las despedidas también ha sido descuidada, de manera similar a lo que ha sucedido con los saludos. La interjección "adiós" es clara y fácilmente podemos ver su conexión con la religión (a Dios). La frase "hasta mañana si Dios quiere", que es un saludo completo y poco común hoy en día, se ha reducido al simple "hasta mañana". En la mayoría de los casos, los segmentos que aludían al ser superior en estas expresiones han desaparecido. En conclusión, es importante destacar la peculiar distinción que existe entre los saludos, en los que se expresa un anhelo implacable, y las despedidas, en las que el ser humano se somete a la voluntad de Dios.

Enunciados fraseológicos

El estudio de la fraseología se centra en las expresiones fijas y las combinaciones de palabras estables que se encuentran en prácticamente todas las

lenguas. Las locuciones son un nivel inferior donde se pueden realizar estas uniones entre palabras ortográficas. Sin embargo, estamos hablando de enunciados fraseológicos si su límite es la oración compuesta. Los enunciados fraseológicos son enunciados completos. Además, se distinguen fundamentalmente por ser capaces de comprender su significado completo sin depender de un contexto verbal inmediato. Los refranes, los dialogismos, las citas y los proverbios se encuentran dentro de esta categoría. En lo que respecta a la religión, es particularmente fascinante examinar los refranes y proverbios.

→ Refranes

Miguel Agustín Perales, experto en lengua mexicana, afirmó que los refranes son un medio de transmitir una enseñanza de manera coloquial e ingeniosa, lo que facilita la memorización y la retención. Los refranes se distinguen por su independencia anafórica, catafórica y deíctica del contexto. Es raro que formen parte de una oración, y cuando lo hacen, se introducen por fórmulas. En muchos casos, no es necesario deducir su significación total de la suma de sus componentes; en cambio, estos elementos adquieren un significado completo en la cultura en la que fueron creados.

De esta manera, no es sorprendente considerarlos como no solo eventos lingüísticos, sino también culturales. Lo verdaderamente interesante son los valores implícitos en la paremia. Los nativos de una cultura atribuyen a los refranes valores de verdad, como si un tipo de conocimiento ancestral estuviera codificado en ellos, de lo cual deriva su didactismo. Debido a su origen en una cultura específica, se convierten en expresiones de la ideología de la sociedad en la que se desarrollan. En la actualidad, se están revisando numerosos usos sexistas en la lengua que afectan negativamente a los refranes, lo que demuestra la ideología machista predominante en España hasta el siglo pasado ("la mujer y el vino engañan al más fino" o "la mujer y la sardina en la cocina"). Considerando el valor sagrado de estas unidades de frases específicas y teniendo en cuenta que históricamente la moral predominante ha sido la cristiana, es comprensible la gran cantidad de refranes cuya enseñanza se basa en la religión católica. Para agruparlos, consideraremos la referencia que utilizan, ya sea Dios, el diablo, los santos o las costumbres de los fieles. Se seleccionarán solo aquellos que son

más amplios y comunes, ya que un análisis geográfico detallado revelaría una gran cantidad de refranes autóctonos de cada región, además de una gran diversidad. De modo similar a lo que ocurre con las interjecciones, la alusión a Dios es el procedimiento más recurrente para la formación de refranes: "a quien madruga Dios le ayuda, el hombre propone y Dios dispone, a Dios rogando y con el mazo dando, cada uno en su casa y Dios en la de todos, cuando se cierra una puerta Dios abre una ventana, Dios da pan a quien no tiene dientes, Dios aprieta, pero no ahoga, de los amigos me guarde Dios que de los enemigos me guardo yo, Dios los cría y ellos se juntan, encender una vela a Dios y otra al diablo, quien a Dios tiene nada le falta y al César lo que es del César, Dios me dé contienda con quien me entienda y a Dios lo que es de Dios". Las oraciones muestran la omnipotencia de Dios, es decir, su infinito poder, y destacan su bondad, representando a un ser que protege a sus creyentes y los guarda de todo mal.

Otro modo común para la constitución de estas expresiones es hacer referencias a los santos, subrayando alguna de las cualidades que los identifican: a quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga (el santo mencionado acata las órdenes de su superior), con múltiples variantes atendiendo al patrón de la localidad; a cada cerdo le llega su San Martín (su correspondiente onomástica, 11 de noviembre, señalaba el momento de matanza de estos animales); Santa Rita, lo que se da no se quita (a partir de la leyenda que relata cómo una mujer perdió a su novio y con estas palabras increpó a la santa); una y no más, Santo Tomás (en relación con la incredulidad que el discípulo mostró ante la resurrección de su maestro); Solo te acuerdas de Santa Bárbara cuando truena (mártir cuyo padre murió asesinado por un rayo, acontecimiento que la convirtió en la patrona de las tormentas, por lo que, para evitar una, los marineros solían invocarla). Aunque en menor medida, el mal también aparece en la cultura para demostrar la sabiduría que las personas mayores han adquirido a lo largo de su vida (el diablo sabe más por viejo que por diablo) o para criticar la pérdida del tiempo (cuando el diablo se aburre, mata moscas con el rabo). Finalmente, hallamos un proverbio que hace referencia a una de las costumbres más comunes de los seguidores de la religión, que es dar limosna mientras les imparte educación moral: "Cuando das limosna, no toques la bocina ni la trompa".

→ Proverbios

En su Introducción a la lexicografía moderna (1992 [1995]), Julio Casares define los proverbios como "dicho que se hizo famoso por el acontecimiento histórico que le dio origen, por la anécdota, real o imaginaria, a la que se refiere, o bien por la persona o personaje a quien se le atribuye" (p.191). Al igual que los refranes, los proverbios son frases antiguas, de conocimiento general, con un tono serio y que contienen información útil, pero el autor, ya sea una persona real o un personaje, es conocido por los usuarios que las utilizan y, por lo tanto, suelen pertenecer a un registro más culto. Los proverbios que se derivan directamente de las palabras de Jesús son abundantes. Uno de ellos es la respuesta de Cristo a aquellos que increpan a la esposa adúltera: "quien esté libre de pecado que tire la primera piedra" (Juan 8, 7) es utilizado en la actualidad para señalar que nadie tiene una conducta perfecta; "la carne es débil" (Mateo 14, 38) son las palabras que el Mesías les dijo antes de ser prendido en el huerto de los olivos, indicando que la voluntad nunca es totalmente férrea; "es común escuchar que les perdonen porque no saben lo que hacen" (Lucas 23, 34) para advertir sobre una acción que el hablante no considera apropiada. Esto se refiere a la frase que Jesús dijo sobre el pueblo judío en la cruz. En el monte, Jesucristo les dijo a sus apóstoles, entre otros muchos consejos, "que no vea su mano izquierda lo que hace su derecha" (San Mateo 6, 3). Este consejo se puede usar hoy en día para aconsejar la reserva en todos los asuntos. Después de ser tentado por el diablo en el desierto, el hijo de Dios le dice al hombre que no solo de pan vive (Mateo 4, 3), refiriéndose a las necesidades espirituales o no únicamente alimenticias, que aún se mantienen en la actualidad; en otro de sus muchos sermones al pueblo, Jesús dijo que nadie era profeta en su tierra (San Lucas 4, 24), y esto se aplica hoy a aquellos que se van de su tierra, donde se les han negado oportunidades. En una de sus historias, se menciona el dicho "los últimos serán los primeros" (Mateo 19, 30), el cual tiene un significado similar al del relato bíblico y advierte sobre lo insensato que es intentar ser el primero. En contraste con los dichos del Nuevo Testamento, se encuentra otro proverbio tan común como estos, expresado por uno de los profetas del Antiguo Testamento: "Todo está en la viña del Señor" (Isaías 5, 7). Actualmente, se elige siempre la segunda parte que completa la

sentencia (uvas, pámpanos y agraz), pero su significado sigue siendo el mismo, ya que muestra que en el mundo hay personas de todas las condiciones y naturalezas.

Locuciones

Las expresiones fijas más comunes en el vocabulario español son las locuciones. Escandell (2007: 156) las identifica como "combinaciones fijas y no composicionales", lo que significa que no pueden variar, y su sentido no se puede adivinar a partir de la suma de sus componentes, ya que han adquirido un nuevo significado. Algunas de sus características son: no admiten sustitución sinonímica de sus elementos, los cuales tampoco pueden ser modificados (Antonio me cae obeso/Antonio me cae gordito), no se coordinan con elementos ajenos a la construcción (Antonio me cae gordo y me parece antipático), sus partes no pueden ser elididas ni enfatizadas, aunque sí que se pueden intensificar (Antonio me cae muy gordo) y, por último, no admiten cambios de voz (Antonio es caído gordo por mí). Estas construcciones permiten la introducción de expresiones que permiten designar nuevas realidades, facilitando así la expresión, lo que enriquece la lengua. Son abundantes las locuciones que hacen referencia a la religión, algunas de manera casi imperceptible.

→ Locuciones verbales

Las locuciones verbales son el núcleo del predicado. Cuando consideramos a Dios como un referente, encontramos las siguientes locuciones:

- Para señalar una gran disputa o discusión, similar a la que ocurrió en el concilio de Nicea cuando se debatía sobre la naturaleza divina de Jesús, utilizamos la expresión "armarse".
- Cuando alguien quiere señalar que un acto se ha hecho correctamente, dice que se ha hecho de acuerdo con la voluntad de Dios.
- Muchas veces, las personas o las cosas que no son útiles son tachadas de no servir a Dios ni al diablo.
- Finalmente, en cuanto a Dios, nos encontramos "en la gloria de Dios", lo que indica que las locuciones verbales tampoco están fuera del fenómeno eufemístico, que evita decir que alguien ha muerto.

Las locuciones que señalan comportamientos propios del clero son especialmente interesantes, lo más con connotaciones negativas, donde se enfatiza el cómodo estilo de vida (vivir como un cura) o la tendencia huraña y abusadora de ciertas personas (vivir como un fraile).

Los santos no se excluyen de estas expresiones y se incluyen en las siguientes oraciones verbales:

- Encomendarse a alguien "a un buen santo" implica solicitar buena ayuda para superar un gran peligro.
- La brevedad de un acto se destaca por la frase "al llegar y besar al santo", como lo hacen las largas peregrinaciones.
- La falta de confianza en una persona puede indicarse con característica "no es santo", refiriéndose a la devoción que los santos provocan en algunos fieles.
- Puede argumentar que "el santo ha ido al cielo" para justificar que alguien ha olvidado lo que iba a decir.
- Finalmente, descubrimos que las mujeres solteras "se quedarían para vestirse como santos", lo que daría lugar a una locución que hace referencia a las mujeres que han llegado a cierta edad sin haber contraído matrimonio.

Estas construcciones fijas también utilizaron la figura de Cristo para representar el estado lamentable de alguien. Esto se debe a que su cuerpo estaba en un mal estado durante su camino al calvario debido a las torturas a las que había sido sometido (estar hecho un Cristo). En contraste, el demonio es el protagonista de otras dos locuciones: "correr como alma que lleva el diablo" se refiere a la rapidez y ligereza con que una persona huye, de manera similar a como lo haría alguien poseído por él, y "hacer un frío de mil demonios" se refiere al grado superlativo de frío que hay en el ambiente.

Las locuciones verbales que aluden a pasajes o situaciones de la Biblia son el grupo más grande dentro de esta categoría. Algunas de ellas son: "lavarse las manos", tal y como hizo Pilato para significar que nada tenía que ver con la decisión de crucificar a Cristo, viene a señalar que alguien se desentiende de un asunto; "llorar como una magdalena", expresión que alude al llanto de María Magdalena tras la muerte de Jesús, subraya la gran magnitud del acto; "tener la cabeza más dura que un apóstol"

(igual que la locución adjetiva "ser más papista que el papa") se aplican a las personas inflexibles, rectas y cabezonas; "vivir un calvario", como el de que sufrió el hijo de Dios, supone pasar por una situación dura y complicada. Utilizamos la expresión "meter el dedo en la llaga" para indicar que alguien está causando daño con inquina, lo que llevó a Santo Tomás a confirmar la resurrección de Dios. El acto de intentar convencer a las personas que no entienden o no quieren entender lo que se les está diciendo se define como "predicar en el desierto". Mostrar indignación es "rasgarse las vestiduras", un comportamiento propio de aquellos que reciben un agravio, que rompen sus ropas para rechazar la ofensa. Finalmente, "pagar el pato" es igual a sufrir un castigo injusto, una expresión que, aunque no se asocia directamente con la religión, algunos autores han sugerido una etimología sagrada.

Es importante también destacar que "hablar cristiano" significa usar un lenguaje sencillo y comprensible; "ser una virgen viva" para alguien despreocupado y alocado; "hacerle la cruz a alguien" significa sentir rechazo por alguien y expresar la intención de no mantener un trato con él. "Decir amén a todo" significa aceptar lo que se dice sin ningún cuestionamiento; "tener a alguien en un altar" significa que se valora mucho a alguien; y finalmente, "decir misa" es diferente a "ir a misa", ya que la primera expresa algo que es indiscutible y la segunda denota que el idioma puede ser caprichoso en ocasiones.

→ Locuciones sustantivas

Las locuciones sustantivas, al igual que las verbales, son grupos fijos de palabras que realizan las funciones específicas de un sustantivo (sujeto, complemento directo y término de un sintagma preposicional). "Alma de Dios", locución nominal que hace referencia a la deidad, y "ni Dios", locución pronominal que significa que ninguna persona, incluso la más alta, puede hacer algo (esta locución se usa con un valor enfático). Todas las oraciones que siguen utilizan de alguna manera el libro sagrado del cristianismo o los eventos que se cuentan en él: "El beso de Judas" se refiere a un acto que parece afectuoso, pero que en realidad esconde una traición. El "chivo expiatorio" es el "macho cabrío que el sumo sacerdote sacrificaba por los pecados de los israelitas", aunque actualmente se refiere a la cabeza de turco. "El arca de Noé" se

refiere a un cajón de sastre, donde se guardan diferentes objetos, y se asemeja a la nave donde Dios ordenó a Noé guardar una pareja de cada especie; designamos como "biblia en verso" a cualquier escrito farragoso de dificultosa lectura. En última instancia, "abogado del diablo" se refiere a alguien que defiende causas en las que no cree y "mano de santo" se aplica a remedios que rápidamente y con total efectividad funcionan.

→ Locuciones adverbiales

Las locuciones adverbiales cumplen la función prototípica de un adverbio: funcionan como complemento circunstancial sin preposición. "Si Dios quiere" es una coletilla común en muchos enunciados que se usa para indicar la devoción al ser superior, ya que no tiene un significado específico. "Debido a que Dios es perfecto, cualquier orden divino es perfecto" - por lo que algo se ha hecho bien. Además, "dado que Dios es omnipotente, hacer algo de él implica hacerlo copiosamente y en abundancia, ya que todos sus actos son abundantes". La RAE indica que el acrónimo "IESVS NAZARENVS REX IVDAEORVM" (Jesús de Nazaret Rey de Judíos) se utiliza en el sentido de "para insultar más". "A buena fe" significa que algo se ha llevado a cabo con certeza, mientras que "con a santo de qué" se cuestiona con qué motivo o propósito se ha llevado a cabo un acto. "En un santiamén" destaca la rapidez con la que se ha llevado a cabo una acción, de manera similar a la interjección "que cierra la eucaristía".

Palabras simples

El léxico de una lengua presencia cómo sus límites se ensanchan o estrechan constantemente, no solo debido a la incorporación de voces nuevas, sino también porque ocurre el cambio semántico, un fenómeno que toma fuerza por la naturaleza flexible del significado conceptual.

La metaforización es un proceso que cambia el significado de un término. Esta técnica proyecta el dominio conceptual de un término sobre otro. Observaremos una gran cantidad de sustantivos que provienen de personajes o elementos bíblicos, los cuales se han popularizado y, por lo tanto, se ha extendido su significado. El término "virginidad" y su familia es una palabra muy utilizada para referirse a las personas que

no han tenido relaciones sexuales, alude a la madre de Dios, quien concibió a su hijo sin tener relaciones sexuales. Los términos "diablo", "demonio", "satanás" o "barrabás", que se derivan de la naturaleza malvada del preso famoso o de la figura maligna por excelencia, se utilizan para referirse a individuos arriesgados, con mal genio y traviesos, aunque con variaciones dependiendo del hablante que los emplea. Utilizamos el término "infierno" en un sentido amplio y coloquial para referirse a lugares o circunstancias que causan mucho sufrimiento. Un "ángel", por otro lado, es un ser humano cuyas cualidades son similares a estas criaturas bíblicas, como la bondad, la belleza o la inocencia. El "paraíso" también puede simbolizar un lugar tranquilo y acogedor. Otros términos de este tipo son: "fariseo", aplicado a las personas hipócritas y aludiendo a la secta judaica; "judas", en referencia al apóstol que vendió a Jesús, es como se denomina a cualquier traidor; "adefesio", cuya etimología es "ad Ephesios", título de la epístola de San Pablo que narra las penalidades de este santo durante su predicación y que, por extensión, actualmente se destina a las personas extravagantes, feas y disparatadas; por último, "onanismo", como sinónimo de masturbación, deriva del personaje bíblico Onan, del cual se relata en el Génesis que practicaba el coitus interruptus, lo que, en una mala interpretación, se entendió como masturbación. A estos ejemplos se pueden agregar todas las palabras que provienen de la Biblia y que todavía tienen un significado original, como pecado, amén, altar, aleluya, epifanía, pecar, entre otras.

Expresiones malsonantes

Según García Meseguer en su obra "Lenguaje y discriminación sexual" en 1984, analizar los insultos en cualquier cultura es muy beneficioso para comprender los valores sociales aceptados. Un insulto es la negación de una virtud que se supone que debe existir. Esta misma idea también se puede aplicar a las expresiones malsonantes que discutiremos a continuación. Si cambiamos la "cualidad" por una realidad cuya existencia da sentido a la vida de un hablante, y consideramos que esa realidad es Dios, su negación es lo que se conoce como blasfemia. Como señalaron Brown y Levinson en "Teoría de la cortesía" (1987), las expresiones malsonantes también se enmarcan en los actos amenazadores de la imagen positiva. El reciente

juicio en el que el actor Willy Toledo fue acusado por la Asociación Española de Abogados Cristianos de ofender los sentimientos religiosos al "cagarse en Dios" en una publicación de Facebook, demuestra que este tema sigue siendo de actualidad. Consideramos que este tipo de expresiones no son necesarias, ya que el lenguaje ofrece formas enfáticas y muy expresivas de mostrar su desacuerdo sin dañar la sensibilidad de las personas. Es curioso que mientras se eliminan prácticas racistas, como un ejemplo, se crean palabras que ofenden a una gran población mundial: los cristianos. Estas expresiones incluyen "cagarse en Dios", "cagarse en la Virgen" y "cagarse en Cristo"... u otras variantes que incluyen santos o personajes relevantes del relato bíblico. En este caso, la blasfemia tiene una connotación escatológica que se aplica directamente a los elementos esenciales de una religión, como la deidad o las personas que son la base de la existencia de millones de personas en todo el mundo. Es común "cagar en diez", una expresión eufemística para reemplazar a Dios, aunque es importante destacar que su origen es incierto y algunos expertos sostienen que proviene de Jean François D'Huez, un general sanguinario de Napoleón. Las expresiones tienen diferentes usos, dependiendo principalmente de la edad (los adolescentes y jóvenes ya no respetan tanto la religión como antes y muestran mayor rebeldía en su habla), el género (las mujeres son más corteses) y la clase social (los estudios muestran que las clases bajas tienen mayor probabilidad de utilizar expresiones malsonantes).

Conclusiones del segundo capítulo

En España, la fe cristiana, especialmente el catolicismo, sigue teniendo un impacto significativo en la sociedad, como lo demuestra la distribución porcentual de creencias religiosas en abril de 2023. Aunque el 56,6% de los españoles se identifican como católicos, la mayoría de ellos no son practicantes, lo que puede señalar una etapa de decadencia del creer y posible futura popularización de blasfemia.

La distinción entre católicos practicantes y no practicantes, así como la presencia de ateos y agnósticos, refleja la diversidad de posturas religiosas en España. Los factores extralingüísticos como la edad, el sexo y, sobre todo, el nivel educativo,

están relacionados con la religiosidad de las personas. Los datos demográficos y educativos muestran que los católicos practicantes tienden a ser mayores, mientras que los no creyentes suelen ser jóvenes con un alto nivel educativo.

La religión católica afecta el léxico cotidiano. Es evidente que varios vocablos y expresiones están siendo desacralizados, lo que demuestra la disminución de la fe y el debilitamiento del poder de la Iglesia en la sociedad actual. Mucho vocabulario religioso proviene de la tradición oral, lo que significa que la predicación es importante, ya que muchos modismos se remontan a siglos atrás, cuando el acceso a materiales sagrados era limitado. De esta manera, el pueblo se sentiría atraído por los cuentos más impresionantes de la Biblia, como el martirio de Jesús, la traición de Judas, la virginidad de María y la omnipotencia de Dios, entre otros, incorporando estos relatos en expresiones que se volvieron obsoletas. La carga ética de este léxico generalmente se presenta a través de una perspectiva moral tan maniquea como la bíblica, donde lo absolutamente bueno (ángeles, Dios, clero) se opone a lo terriblemente malvado (diablo, infierno, satanás). La fuerza expresiva que impregna todas estas voces es otro aspecto esencial para comprender esta abundancia. La fe proviene directamente de los creyentes, la parte más irracional del ser humano, lo que favorece su influencia en el ámbito de las interjecciones e insultos, un léxico íntimamente relacionado con la parte más irracional del ser humano. Como resultado de la naturaleza divina de este léxico, que sustenta la vida de muchos fieles, a menudo surgen controversias sobre su uso. Las revisiones actuales de las expresiones lingüísticas que afectan a grupos minoritarios deben motivarnos a reflexionar también sobre las manifestaciones religiosas. Los creyentes deben ser conscientes de los cambios semánticos, procesos naturales, ya que la lengua se está desacralizando. Es cierto que hay expresiones vulgares que es mejor evitar para no dañar la sensibilidad de los ciudadanos, sin embargo, es importante ser capaz de distinguir y aceptar los procesos lingüísticos naturales que contribuyen al enriquecimiento de los discursos. En última instancia, nuestra responsabilidad como filólogos es continuar investigando los mecanismos de la lengua, examinando los procesos evolutivos, con el objetivo de comprender tanto la historia del idioma como

la de sociedad, relatos que se desarrollan paralelamente y en los que la evolución lingüística funciona como una representación de la sociedad.

En conclusión, la realidad religiosa en España está influenciada por diferentes factores y refleja una diversidad de creencias y posturas filosóficas. El vocabulario religioso sigue siendo relevante en el país, lo que indica la (sorprendente) importancia continua de la fe cristiana, especialmente el catolicismo, en la sociedad española.

CONCLUSIONES

La investigación sobre cómo los factores extralingüísticos, especialmente la religión, influyen en la formación del vocabulario de la lengua española es un campo de estudio sumamente relevante y complejo en la sociolingüística contemporánea. Esta investigación se enmarca dentro de un contexto más amplio que abarca la interacción entre lengua, sociedad y cultura, y busca comprender cómo los cambios en estos factores socioculturales afectan el uso del lenguaje y, en particular, el léxico religioso.

Uno de los aspectos clave de esta investigación es la influencia religiosa en el léxico español. A lo largo de los siglos, el catolicismo ha tenido un impacto profundo en la lengua española, permeando no solo la terminología religiosa propiamente dicha, sino también influyendo en expresiones cotidianas, refranes y modismos. Estos elementos lingüísticos reflejan la cosmovisión y los valores de la sociedad española a lo largo del tiempo, proporcionando una ventana fascinante hacia la historia y la cultura del país.

Sin embargo, la investigación actual también se centra en cómo estos términos y expresiones religiosas han ido perdiendo su sacralidad original para integrarse en el uso cotidiano del lenguaje. Este fenómeno lingüístico refleja no solo cambios en la práctica religiosa, como la disminución de la asistencia a servicios religiosos, sino también la secularización de la sociedad y la diversificación de creencias y valores. Por ejemplo, expresiones como "¡Dios mío!" o "santo cielo" se utilizan comúnmente como interjecciones sin necesariamente denotar una creencia religiosa profunda, lo que muestra cómo el léxico religioso se ha vuelto más desacralizado en el uso cotidiano.

Además, la investigación también abordó cómo los factores extralingüísticos (la edad, el nivel educativo, la ubicación geográfica etc.), influyen en la adquisición y el uso del léxico religioso. Se observa que las generaciones más jóvenes, especialmente aquellas con niveles educativos más altos y que viven en entornos urbanos, tienden a utilizar menos términos religiosos en comparación con generaciones anteriores o áreas rurales. Esto sugiere una relación estrecha entre la religiosidad y el contexto sociocultural en el que se encuentra el hablante.

El léxico religioso puede manifestarse en diferentes variedades del español, ya sea en el español estándar o en variedades regionales y sociolectos específicos. Por ejemplo, algunas regiones de España pueden conservar ciertas expresiones religiosas de manera más marcada que otras, lo que puede estar relacionado con la tradición cultural y religiosa de esa área en particular.

En conclusión, la investigación sobre cómo los factores extralingüísticos y la religión influyen en la formación del vocabulario de la lengua española es un campo multidisciplinario que abarca aspectos históricos, socioculturales, lingüísticos y antropológicos. Estudiar esta interacción nos permite comprender mejor la dinámica compleja entre lengua, sociedad y cultura en el contexto español y ofrece perspectivas valiosas sobre la evolución del léxico religioso y su integración en el uso cotidiano del lenguaje.

RESUMEN

Актуальність дослідження. Дослідження екстралінгвістичних факторів у формуванні словникового складу іспанської мови виявляє міждисциплінарний і багатогранний підхід, який прагне зрозуміти, як різні соціокультурні змінні впливають на лексикон і його використання в сучасному суспільстві. Цей інтегративний підхід є важливим для більш повного розуміння того, як лексикон розвивається та трансформується у відповідь на соціальну та культурну динаміку сьогодні. Фактор релігії є найбільш цікавим, оскільки в епоху науково-технічного прогресу кількість віруючих зменшується зі швидкістю світла, але приналежність до тієї чи іншої ідеології, здається, не впливає на використання релігійної лексики, яка ніколи не припиняється. здивувати.

Об'єкт дослідження – лексика іспанської мови.

Тема дослідження – екстралінгвістичні фактори формування словникового складу іспанської мови.

Мета дослідження – дослідити, як екстралінгвістичні чинники, особливо фактор релігії, впливають на формування та розвиток іспанської мови.

Мета дослідження визначається наступними завданнями:

- 1) досліджувати соціолінгвістику як науку, що пов'язує мову та суспільство;
- 2) визначити та охарактеризувати екстралінгвістичні фактори;
- 3) проаналізувати розподіл іспанського суспільства за його релігійними переконаннями;
- 4) дослідити використання релігійної мови в іспанській мові;
- 5) дійти висновків про вплив релігійного чинника на формування словникового складу іспанської мови.

LA LISTA DE FUENTES UTILIZADAS

1. A.F. Hernández, "EL PROBLEMA DEL SIGNIFICADO EN EL DISCURSO RELIGIOSO" : веб-сайт. URL: <https://ojs.uniquindio.edu.co/ojs/index.php/riuq/article/view/594/939> (дата звернення: 21.02.2024).
2. A. Romero Tarodo, "VARIACIÓN Y CAMBIO LINGÜÍSTICO": веб-сайт. URL: https://psicologiaeducativa.files.wordpress.com/2010/12/resumen_tema-8.pdf (дата звернення: 15.11.2023).
3. A. Yraola, "ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS HISPANOHABLANTES HACIA EL IDIOMA ESPAÑOL Y SUS VARIANTES" [p.561]. (дата звернення: 10.11.2023)
4. B. E. García, M, Ramírez Ramírez, "FACTORES SOCIALES QUE INFLUYEN EN EL BUEN O MAL USO DE LA ORTOGRAFÍA" : веб-сайт. URL: <https://repositorio.utp.edu.co/server/api/core/bitstreams/176c3f8e-14cd-4705-ab43-80ba47c52ccb/content> (дата звернення: 10.11.2023).
5. Centro Virtual Cervantes, "Variedad lingüística" : веб-сайт. URL: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm (дата звернення: 16.11.2023).
6. Clasificación de religiones 2020 : веб-сайт. URL: https://www.inegi.org.mx/contenidos/productos/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/nueva_estruc/702825197261.pdf (дата звернення: 10.02.2024).
7. Diócesis de Santander, Glosario Religioso : веб-сайт. URL: <https://www.diocesisdesantander.com/glosario/#1443917665132-a253c91f-c9e6> (дата звернення: 20.02.2024).
8. D.F. Largaespada Tijerino, "Incidencia de la lengua materna y factores extralingüísticos en el desarrollo de la competencia sociolingüística del español en hablante plurilingüe": веб-сайт. URL:

- <https://camjol.info/index.php/RLL/article/view/16985/20778> (дата звернення: 16.11.2023).
9. G.A. Hernández "Léxico religioso en el habla cotidiana": веб-сайт. URL: [https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/145623/ALEJANDRO%20HERNANDEZ,%20GUILLERMO\(TFG\).pdf;jsessionid=794D9DE1AE0716C081ED446B1E3747F0?sequence=1](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/145623/ALEJANDRO%20HERNANDEZ,%20GUILLERMO(TFG).pdf;jsessionid=794D9DE1AE0716C081ED446B1E3747F0?sequence=1) (дата звернення: 03.02.2024).
10. Glosario de términos católicos : веб-сайт. URL: <https://www.usccb.org/es/about/public-affairs/glossary/glosario-de-terminos-catolicos.cfm> (дата звернення: 20.02.2024).
11. J. Carri Pérez , "ORIGEN Y FORMACIÓN DE LA LENGUA CASTELLANA" (дата звернення: 10.11.2023)
12. J. Johnston, "Factores que afectan el desarrollo del lenguaje" : веб-сайт. URL: <https://www.encyclopedia-infantes.com/desarrollo-del-lenguaje-y-de-la-lectoescritura/segun-los-expertos/factores-que-afectan-el-desarrollo> (дата звернення: 16.11.2023).
13. L. G. Díaz Núñez, "El lenguaje religioso, su impacto social y la teología de la liberación": веб-сайт. URL: <https://www.revistas.unam.mx/index.php/accel/article/view/31670/29278> (дата звернення: 15.01.2024).
14. Lifeder: веб-сайт. URL: <https://www.lifeder.com/contexto-sociocultural/> (дата звернення: 20.02.2024).
15. L. Portilla, "Léxico religioso en el DRAE 2001" : веб-сайт. URL: <https://studium.ucss.edu.pe/index.php/SV/article/view/223/207> (дата звернення: 20.02.2024).
16. M. A. Andi6n-Herrero, "El espa6ol: diversidad y variaci6n. Aspectos Lingüísticos y extralingüísticos de interés": веб-сайт. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/187765486.pdf> (дата звернення: 29.12.2023).
17. M.A. Martín Zorraquino, "Formaci6n de palabras y lenguaje técnico" : веб-сайт. URL: <http://www.sel.edu.es/pdf/jul-dic-97/27-2-Martin.pdf> (дата звернення: 16.11.2023).

18. Miotti, "SOCIOLINGÜÍSTICA: ALGUNAS DEFINICIONES": веб-сайт.
URL:
<https://www.dlils.univr.it/documenti/OccorrenzaIns/matdid/matdid586090.pdf>
(дата звернення: 29.12.2023).
19. P. Rosales, "El contexto escolar de la alfabetización": веб-сайт. URL:
<https://www.monografias.com/trabajos32/contexto-extralinguistico-practicas-alfabetizadoras-escolares/contexto-extralinguistico-practicas-alfabetizadoras-escolares> (дата звернення: 28.12.2023).
20. S. Gómez Seibane, M. Sánchez Paraíso, A. Palacios, "Traspasando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas": веб-сайт. URL:
<https://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/index.php/2021/12/13/traspasando-lo-linguistico-factores-esenciales-en-el-contacto-de-lenguas-nuevo-volumen-editado-por-sara-gomez-seibane-maria-sanchez-paraiso-y-azucena-palacios/>
(дата звернення: 29.11.2023).
21. R.A. Mairena Uriarte "Las actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Managua y Masaya frente a las variedades del español centroamericano": веб-сайт. URL:
http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2708-26442021000200063 (дата звернення: 26.11.2023)
22. R. Fernández, "Distribución de la población española por creencias religiosas en 2023": веб-сайт. URL: <https://es.statista.com/estadisticas/551220/distribucion-de-la-poblacion-espanola-por-creencias-religiosas/> (дата звернення: 25.01.2024)
23. Y. Agudelo, "Factores Extralingüísticos Que Intervienen en El Aprendizaje": веб-сайт. URL: <https://www.scribd.com/document/435475816/Factores-Extralinguisticos-Que-Intervienen-en-El-Aprendizaje> (дата звернення: 16.12.2023).

ADICIÓN

Dibujo 1.1.

